

К ВОПРОСУ О НЕКАТЕГОРИЧНОСТИ АНГЛИЙСКОЙ РЕЧИ

В современном мире в условиях глобализации, демократизации и информатизации общества знание иностранных языков представляется насущной необходимостью для достижения профессиональных и личностных целей человека. Но само по себе знание иностранного языка не является гарантией успешности межкультурного общения, определяющим фактором будет понимание культурных норм и особенностей изучаемой лингвокультуры. Внимание общества к проблемам межкультурной коммуникации постоянно растет. И особый интерес в последнее время вызывает интерферирующее влияние родной культуры на эффективность коммуникации с представителями британской и других западных культур. Культурные различия, особенности национального менталитета оказывают непосредственное влияние на производство речи, выбор не только лексических единиц, но и грамматических средств оформления речи.

Как отмечают многие исследователи, английская культура – культура индивидуалистического типа, в ней доминирует представление об активной роли человека как творца своей собственной жизни, способного взять на себя ответственность за принятие решений. И это приводит к тому, что неоспоримой ценностью является автономия личности, уважение личных границ и, соответственно, уважение чужого мнения. Представители английской культуры всегда сдержанны в оценках точки зрения и позиции другого человека, поскольку противоположное поведение воспринимается как нарушение личных границ и проявление неуважительного отношения.

В русской культуре, наоборот, человек, в первую очередь, ощущает себя как член общины, часть некоего целого, а уж затем как самостоятельную личность, способную действовать вне коллектива. В менталитете народа доминирует соборность, общинность, коллективизм, фатализм. Человек теснее ощущает свои связи с другими людьми, и неприкосновенность личных границ не является приоритетом. Подобные представления, закрепленные в культурном коде народа, оказывают прямое воздействие на речевое поведение людей. Категоричность, определенность высказываний воспринимается как норма в русской культурной среде в отличие от английской культуры, где это является грубым нарушением норм вежливости. Русскоговорящие готовы горячо отстаивать свою точку зрения, тогда как представители английской культуры не склонны доказывать свою правоту любой ценой и предпочитают избегать однозначных, безапелляционных утверждений, не желая задеть чувства собеседника, у которого могут быть иные взгляды. Считается дурным

тоном демонстрировать излишнюю самоуверенность и напористость в изложении своего мнения.

Степень категоричности речи определяется сформированными в сознании говорящего стереотипными представлениями о правилах и нормах речевого поведения в той или иной ситуации, которые обусловлены национальной культурой. В английской культуре предпочтение отдается не прямому, а косвенному стилю коммуникации в самых разных коммуникативных ситуациях: при выражении мнения, высказывании просьбы, запросе об информации, приглашении и т. д.

Рассмотрим подробнее некоторые коммуникативные ситуации, в которых использованы выражения, отличающиеся наименьшей степенью категоричности и являющиеся при этом совершенно типичными для английской лингвокультуры. Наиболее вежливой формой запроса об информации является вопросительное или утвердительное высказывание, содержащее отрицание. Выражение сомнения в возможности или желании собеседника выполнить действие минимизирует оказываемое коммуникативное давление и позволяет собеседнику ответить отказом с минимальным ущербом для сохранения лица.

- <i>You're not Lord Angleton's secret buyer, are you?</i>	‘- Вы ведь не тайный покупатель лорда Энглттона, правда?’
- <i>So you don't know any details?</i>	‘- Так вы не знаете никаких подробностей?’

Отдельный интерес представляет построение высказывания, выражающего отрицательное суждение. Предпочтение отдается тем средствам субъективной модальности, которые позволяют максимально избежать причинения коммуникативного вреда. Соответственно, конструкция *I don't think you are right* является более приемлемой по сравнению с конструкцией *I think you are not right*. В первом примере отрицание используется в той части высказывания, в которой коммуникант говорит о себе, т. е. излагает свою интерпретацию факта, в то время как во втором предложении высказывается отрицательное мнение о собеседнике, что подразумевает некоторое превосходство говорящего, его уверенность в истинности своего суждения.

- <i>I don't think you can say that. Not unless they actually try to take the goods out of the store.</i>	‘- Я не думаю, что вы можете так говорить. Только если они действительно пытаются вынести товар из магазина’.
- <i>I don't think it's quite the right moment.</i>	‘- Я не думаю, что сейчас подходящий момент’.

Рассмотрим пример высказывания просьбы. Садовница оформляет клумбы в общественном парке и видит, как собака роется среди цветов, которые она только что высадила.

<p>- <i>I've just planted those!</i> - <i>Exactly!</i> - <i>What do you mean - exactly?</i> - <i>Well, these objects have invaded her territory. She must investigate immediately.</i> - <i>And dig them up?</i> - <i>That depends. Her name is Holly. And I'm Pavel Volkar.</i> - <i>I'm Laura Thyme. And I would really rather that Holly didn't dig up my purple petunias.</i></p>	<p>‘ - Я только что их посадила! - Вот именно! - Что вы имеете в виду – вот именно? - Эти объекты вторглись на ее территорию. Она должна немедленно это исследовать. - И вырыть их? - Это зависит. Ее зовут Холли. А я Павел Волкар. - Меня зовут Лора Тайм. И я бы очень хотела, чтобы Холли не выкапывала мои фиолетовые петунии’.</p>
---	--

Вместо повелительной конструкции используется конструкция с *I would rather*, которая звучит наименее категорично.

В тех случаях, когда приходится отказываться от приглашения или какого-либо предложения, русские коммуниканты чаще используют прямое отрицание (к примеру, *нет, не получится, нет времени*), иногда сопровождая свой ответ формулами, выражающими сожаление. Представители английской культуры значительно менее прямолинейны в выражении отказа:

<p>- <i>Oh, don't worry about that. Prof. Reeves will find it for you. He's going to give it a sweep using the University sonar equipment.</i> - <i>Oh, that's fine. But I think we'll stick to more traditional methods.</i></p>	<p>‘ - О, не беспокойтесь об этом. Профессор Ривз найдет его для вас. Он собирается провести исследование с помощью университетского гидролокационного оборудования. - О, это прекрасно. Но я думаю, мы будем придерживаться более традиционных методов’.</p>
--	--

В следующей ситуации гость очень настойчив в своем желании купить дом хозяина. Ответы хозяина совершенно однозначны, хотя прямой отказ и не прозвучал.

<p>- <i>Well, I commend your taste and persistence, Mr. Garner. But this is my home.</i> - <i>Well, all you've got to do is name your price.</i> - <i>Some things are beyond price.</i></p>	<p>‘ - Что ж, я одобряю ваш вкус и настойчивость, мистер Гарнер. Но это мой дом. - Все, что вам нужно сделать, это назвать свою цену. - Некоторые вещи не имеют цены’.</p>
---	--

Приведенные примеры способствуют пониманию того, что собой представляет английский стиль коммуникации, в основе которого лежит желание поддержать гармонию отношений с собеседником. Соответственно, выбор средств для реализации своего коммуникативного намерения всегда делается в пользу наименее категоричных вариантов, уместных в данной ситуации, что наилучшим образом позволяет нейтрализовать возможный ущерб для отношений.

Понимание как значительных, так и не самых очевидных, тонких различий между языками и культурами, а также осознание причин, лежащих в их основе, необходимо всем специалистам в области межкультурных коммуникаций. В стремлении достичь целей успешной коммуникации, представителям нашей культуры следует глубоко проанализировать различия в национальных стилях общения и сознательно отказываться от собственных коммуникативных привычек, которые могут привести к конфронтации или недопониманию.